

343.

P O R O Z U M I E N I E

między Polską a Czechosłowacją w formie wymiany not z dni 13 i 27 stycznia, oraz z dni 10 i 26 lutego 1934 r. o przedłużeniu prowizorycznego porozumienia handlowego między Polską a Czechosłowacją z dnia 6 października 1933 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 22, poz. 123).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniach trzynastym i dwudziestym siódmym stycznia oraz dziesiątym i dwudziestym szóstym lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku wymienione zostały w Pradze noty między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskosłowackiej, stanowiące porozumienie o przedłużeniu prowizorycznego porozumienia handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką z dnia 6 października 1933 r. Wspomniane wyżej porozumienie z dni 13 i 27 stycznia oraz z dni 10 i 26 lutego 1934 r. brzmi słowo w słowo jak następuje:

Nr. 82/C-Pol/2.

Przekład. No. 82/C-Pol/2

Praha, le 13 janvier 1934.

Praga, 13 stycznia 1934 r.

Monsieur le Ministre,

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z Rządem Republiki Czeskosłowackiej na przedłużenie do dnia 31 stycznia 1934 r. Prowizorycznego Porozumienia Handlowego, zawartego w drodze wymiany not z dnia 6 października 1933 r.

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord avec le Gouvernement de la République Tchecoslovaque pour prolonger jusqu'au 31 janvier 1934 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange des notes du 6 octobre 1933.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienie mego najwyższego poważania.

W. Grzybowski

Do
Jego Ekscelencji
Pana Doktora Juliana Friedmanna
Posła Nadzwyczajnego i Ministra
Pełnomocnego
w P r a d z e.

Nr. 5513/IV-2/34.

Praga, 13 stycznia 1934 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Republiki Czeskosłowackiej zgadza się wraz z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej na przedłużenie do dnia 31 stycznia 1934 r. Prowizorycznego Porozumienia Handlowego, zawartego w drodze wymiany not z dnia 6 października 1933 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienie mego najwyższego poważania.

Dr. Jul. Friedmann

Do
Jego Ekscelencji
Pana Doktora Wacława Grzybowskiego
Posła Nadzwyczajnego i Ministra
Pełnomocnego Polski
w P r a d z e.

Nr. 82/C-Pol/9.

Praga, 27 stycznia 1934 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z Rządem Republiki Czeskosłowackiej na przedłużenie do dnia 15 lutego 1934 r. Prowizorycznego Porozumienia Handlowego, zawartego w drodze wymiany not z dnia 6 października 1933 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienie mego najwyższego poważania.

W. Grzybowski

Do
Jego Ekscelencji
Pana Doktora Juliana Friedmanna
Posła Nadzwyczajnego i Ministra
Pełnomocnego
w P r a d z e.

Nr. 13.072/IV-2/34.

Praga, 27 stycznia 1934 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Republiki Czeskosłowackiej zgadza się wraz z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej na przedłużenie do dnia 15 lutego 1934 r. Prowizorycznego Porozumienia Handlowego, zawartego w drodze wymiany not z dnia 6 października 1933 r.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

W. Grzybowski

À Son Excellence
Monsieur le Docteur Jules Friedmann
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire
à P r a h a.

No. 5.513/IV-2/34.

Praha, le 13 janvier 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République Tchécoslovaque est d'accord avec le Gouvernement de la République de Pologne pour prolonger jusqu'au 31 janvier 1934 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange de notes du 6 octobre 1933.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Dr. Jul. Friedmann

À Son Excellence
Monsieur le Docteur Wacław Grzybowski,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Pologne
à P r a h a.

No. 82/C-Pol/9

Praha, le 27 janvier 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord avec le Gouvernement de la République Tchécoslovaque pour prolonger jusqu'au 15 février 1934 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange des notes du 6 octobre 1933.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

W. Grzybowski

À Son Excellence
Monsieur le Docteur Jules Friedmann
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire
à P r a h a.

No. 13.072/IV-2/34

Praha, le 27 janvier 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République Tchécoslovaque est d'accord avec le Gouvernement de la République de Pologne pour prolonger jusqu'au 15 février 1934 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange de notes du 6 octobre 1933.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najwyższego poważania.

Dr. Jul. Friedmann

Do
Jego Ekszelencji
Pana Doktora Wacława Grzybowskiego
Posła Nadzwyczajnego i Ministra
Pełnomocnego Polski
w P r a d z e.

Poselstwo Rzeczypospolitej Polskiej
w Pradze.

Nr. 82/C-Pol/13.

Praga, 10 lutego 1934 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z Rządem Republiki Czeskosłowackiej na przedłużenie do dnia 28 lutego 1934 r. Prowizorycznego Porozumienia Handlowego, zawartego w drodze wymiany not z dnia 6 października 1933 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najwyższego poważania.

W. Grzybowski

Do
Jego Ekszelencji
Pana Doktora Juliana Friedmanna
Posła Nadzwyczajnego i Ministra
Pełnomocnego
w P r a d z e.

Nr. 19.481/IV-2/34.

Praga, 10 lutego 1934 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Republiki Czeskosłowackiej zgadza się wraz z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej na przedłużenie do dnia 28 lutego 1934 r. Prowizorycznego Porozumienia Handlowego, zawartego w drodze wymiany not z dnia 6 października 1933 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najwyższego poważania.

Dr. Jul. Friedmann

Do
Jego Ekszelencji
Pana Doktora Wacława Grzybowskiego
Posła Nadzwyczajnego i Ministra
Pełnomocnego Polski
w P r a d z e.

Poselstwo Rzeczypospolitej Polskiej
w Pradze.

Nr. 82/C-Pol/25.

Praga, 26 lutego 1934 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z Rządem Republiki Czeskosłowackiej na przedłużenie do dnia 6 marca 1934 r. Prowizorycznego Porozumienia Han-

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Dr. Jul. Friedmann

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Wacław Grzybowski,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Pologne
à P r a h a.

Poselstwo Rzeczypospolitej Polskiej
w Pradze.

No. 82/C-Pol/13.

Praha, le 10 février 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord avec le Gouvernement de la République Tchecoslovaque pour prolonger jusqu'au 28 février 1934 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange des notes du 6 octobre 1933.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

W. Grzybowski

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Jules Friedmann
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire
à P r a h a.

No. 19.481/IV-2/34.

Praha, le 10 février 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République Tchecoslovaque est d'accord avec le Gouvernement de la République de Pologne pour prolonger jusqu'au 28 février 1934 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange de notes du 6 octobre 1933.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Dr. Jul. Friedmann

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Wacław Grzybowski,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Pologne
à P r a h a.

Poselstwo Rzeczypospolitej Polskiej
w Pradze.

No. 82/C-Pol/25.

Praha, le 26 février 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord avec le Gouvernement de la République Tchecoslovaque pour prolonger jusqu'au 6 mars 1934

dlowego, zawartego w drodze wymiany not z dnia 6 października 1933 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najwyższego poważania.

W. Grzybowski

Do
Jego Ekscelencji
Pana Doktora Juliana Friedmanna
Posła Nadzwyczajnego i Ministra
Pełnomocnego
w P r a d z e.

Nr. 26.422/IV-2/34.

Praga, 26 lutego 1934 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Republiki Czeskosłowackiej zgadza się wraz z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej na przedłużenie do dnia 6 marca 1934 r. Prowizorycznego Porozumienia Handlowego, zawartego w drodze wymiany not z dnia 6 października 1933 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najwyższego poważania.

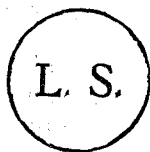
Dr. Jul. Friedmann

Do
Jego Ekscelencji
Pana Doktora Wacława Grzybowskiego
Posła Nadzwyczajnego i Ministra
Pełnomocnego Polski
w P r a d z e.

Zaznajomiwszy się z wyżej przytoczonym tekstem porozumienia, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 10 maja 1935 r.



Prezes Rady Ministrów

Minister Spraw Zagranicznych

l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange des notes du 6 octobre 1933.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

W. Grzybowski

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Jules Friedmann
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire
à P r a h a.

No. 26.422/IV-2/34.

Praha, le 26 février 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République Tchécoslovaque est d'accord avec le Gouvernement de la République de Pologne pour prolonger jusqu'au 6 mars 1934 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange de notes du 6 octobre 1933.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Dr. Jul. Friedmann

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Wacław Grzybowski,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Pologne
à P r a h a.

(—) *I. Mościcki*

(—) *W. Stawek*

(—) *Beck*